Тимофеева Е. Н.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЯ Г. АПОЛЛИНЕРА "МОСТ МИРАБО")

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/79.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 200-205. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

В данном случае можно попросить одного ученика ответить на все вопросы, а другой расскажет о планах своего друга.

И ещё: You are planning your trip abroad. Decide which things you are going to take abroad:

Aspirin, backpack, map, camera, currency, food, guide book, handbag, medical kit, passport, penknife, scissors, tent, sleeping bag, suitcase, wallet, toothbrush, toothpaste, watch, walkman.

Учащиеся могут продолжить список самостоятельно.

Учитель просит учащихся решить проблемы в следующих ситуациях:

1. Mr. Gonzales leaves his house. His car has a flat tire. He has to get to work soon. What is he going to do?
2. Laura comes home late from work. Her house is a mess. The beds are not made and there are dirty dishes in the sink. Friends are coming over to visit in thirty minutes. What is she going to do?
3. Paul has a problem. He does not have his front door key. His parents are out visiting friends. His brother has a key, but Paul can not find him. What is Paul going to do?
4. The Wongs live in a very small five-room flat. There are eight people in their family. They need more space to live in. They do not like their flat any more. What are they going to do?
5. Rosa is sick. This is the third day that she had to stay in bed. She is taking aspirin. She is drinking lots of liquid? But she is not feeling any better. What is she going to do?
6. Deborah walks into her flat. It is freezing. She turns on the heat, but nothing happens. She goes downstairs to the basement. Something is wrong with the furnace. There is no heat in the house. What is she going to do?
7. Vinh is at a school dance. He sees a beautiful girl across the room .She sees him. They smile at each other. The band begins to play a slow song. Vinh walks over to her. What is he going to do?
8. Mr. Lee is the boss at the Olson factory. Jack, one of his workers, is almost always late. Many other days Jack calls in sick or leaves work early. Today he is two hours late. What is Mr. Lee going to do?
9. The baby is crying. The dog is barking. Cars and lorries are passing and making noises. Mr. Mlecko is watching the news on TV. He can not hear a thing. What is he going to do?

Учащиеся могут продолжить список самостоятельно. Необходимо отметить, что у людей, выезжающих за границу, мотивация учить язык довольно высока. Основной задачей педагога в этом случае является логическое построение материала (при отсутствии учебного пособия), а также интересная организация занятий. Ситуативная организация занятий порождает массу спонтанных высказываний и обсуждений. Так ситуация:

Maria lives alone in New York City. Her parents live far away in Puerto Rico. She did not know that but her parents were saving money so that they could come and visit her. One night she heard a knock. She looked through the peephole and saw her parents standing in the hall. Maria was feeling… Предполагалось, что учащиеся ответят «glad», «surprised». Однако из написанных на доске обозначений один из учащихся выбрал «shocked», объяснив: Maria was feeling shocked because she was not alone at the moment.

Разумеется, уровень подготовки группы влияет на вид работы с материалом. Если учащиеся не могут похвастаться хорошими знаниями языка, они получают в качестве опоры копии материала урока, что поможет им при выполнении домашнего задания. Порядок выполнения заданий также варьируется. Кроме того, группа выполняет грамматические упражнения по теме блока.

Регулируя процесс обучения, учитель должен иметь в виду, что оценка подхода к обучению должна проводиться с позиции учащихся. Кроме того, творческий подход подразумевает постоянный поиск новых форм работы. Таким образом, на примере одного блока мы попытались показать как можно организовать обучение устной речи студентов, выезжающих на практику за границу.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЯ Г. АПОЛЛИНЕРА «МОСТ МИРАБО»)

Тимофеева Е. Н.
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

В процессе художественного перевода поэзии, по сути синтетического - вмещающего в себя точность науки и вдохновение творчества - рождаются бесчисленные как любопытные, так и по-настоящему талантливые интерпретации подлинника.

Разное видение, истолкование стихотворного произведения приводят к созданию множества переводов, отражающих разные стороны оригинала и многообразие смыслов. Вместе с тем далеко не каждый перевод становится самоценным произведением, более того он призван соответствовать оригиналу и отвечать определенным требованиям.

Существует несколько русских переводов стихотворения «Мост Мирабо» французского поэта Гийома Аполлинера.

Le pontMirabeau

Sous le pontMirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienne
La joie venait toujours après la peine

Vienne la nuit sont l'heure
Les jours s'en vont je demeure
Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse
Vienne la nuit sont l'heure
Les jours s'en vont je demeure
L'amour s'en va comme cette eau courante
L'amour s'en va
Comme la vie est lente
Et comme l'Espérance est violente
Vienne la nuit sont l'heure
Les jours s'en vont je demeure
Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pontMirabeau coule la Seine
Vienne la nuit sont l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Подстрочный перевод:

Под мостом Мирабо течет Сена
И наша любовь
Нужно ли мне помнить о ней?
Радость всегда приходила на смену боли.
Пусть придет ночь, пусть пробьет час.
Дни уходят. Я остаюсь.
Рука в руке, мы стоим друг против друга,
Тогда как под мостом
Наших рук проходит
Волна вечных взглядов, такая уставшая (утомленная).
Пусть придет ночь, пусть пробьет час.
Дни уходят. Я остаюсь.
Любовь уходит, как эта бегущая вода,
Любовь уходит.
Как медлительна жизнь
И как неистова (насильственна) Надежда.
Пусть придет ночь, пусть пробьет час.
Дни уходят. Я остаюсь.
Проходят дни, проходят недели.
Ни прошлое,
Ни любовь не возвращаются.
Под мостом Мирабо течет Сена.
Пусть придет ночь, пусть пробьет час.
Дни уходят. Я остаюсь.

Аполлинер посвятил стихотворение своей возлюбленной, художнице Мари Лорансен. Для прощания с любовью поэт выбрал жанр французской песни. При первой журнальной публикации он вплотную следует за народной мелодикой, выстраивая трехстрочный куплет песенного одиннадтисложника:

Sous le pontMirabeau coule la Seine
Et nos amours, faut-il qu'il m'en souvienne?
La joie venait toujours après la peine…

Позднее он разрывает вторую строку на две (из 4-х и 7-и слогов), что создает напряжение чувств, но сохраняет гармонию и соразмерность песенного ритма.

Прощание с любовью и невозможность этого прощания, мучительное противоречие законов жизни и законов души отражены в ключевых словах стихотворения: nos amours (наша любовь), la joie (радость), la peine (боль), l`Esperence (Надежда). Душевный разлад передается через столкновение двух состояний: состояние времени, движения, течения и состояния души, противостоящее движению времени. От чередования этих двух состояний стихотворение то движется, то замирает. На лексическом уровне сплетение и противопоставление основных понятий воплощено следующим образом:

1. Слова, определяющие динамику, время, изменения: la nuit (ночь), l`heure (час), les jours (дни), les semaines (недели), le temps (время), la Seine (Сена), couler (течь), venir (приходить), s`en aller (уходить), passer (проходить), sonner (пробивать - о часе), revenir (возвращаться).

2. Слова, определяющие статику, постоянство: se souvenir (вспоминать), rester (оставаться), demeurer (оставаться), le pontMirabeau (мост Мирабо), etre (быть), je (я), la vie (жизнь в поэтическом контексте приобретает оттенок безжизненности: «Как медлительна жизнь»).

Несмотря на то, что в рефрене повторяются одни и те же слова, куплет приносит им новое настроение. Поэт сомневается в том, должен ли он помнить о любви, если она, возможно, проходит, как радость или боль; но он не утверждает, что с наступлением ночи, с уходом дней проходят его чувства: «Дни уходят. Я остаюсь». Глагол demeurer, одно из значений которого «жить» употреблен в значении «оставаться в прежнем состоянии», то есть не изменяться, не двигаться, не жить. Любопытно, что глагол demeurer в 1 лице единственного числа настоящего времени (je demeure - «я остаюсь») созвучен с глаголом mourir «умирать» в том же употреблении (je meurs - «я гибну, я умираю»). В данном случае французскому читателю этот оттенок смысла передается через звуковой образ.

Последняя строка стихотворения повторяет первую, заключая его в кольцо и рождая двойственное ощущение замкнутости и бесконечности.

Обратимся к русским переводам стихотворения Гийома Аполлинера, сделанным М. Кудиновым, П. Антокольским, И. Кузнецовой, В. Маранцманом, Е. Кассировой, и проведем сравнительный анализ лексических, стилистических и ритмических соответствий, значимых для сохранения концепции оригинала и несоответствий, влияющих на изменение оттенков смысла и эмоционального настроения подлинника при переводе.

Стихотворение «Мост Мирабо»впервые было опубликовано на русском языке в переводе М. Кудинова. Именно в этой интерпретации оно знакомо большинству русских читателей.

Мост Мирабо **(Перевод М. Кудинова)**

Под мостом Мирабо тихо Сена течет
И уносит нашу любовь…
Я должен помнить: печаль пройдет
И снова радость придет.
Ночь приближается, пробил час,
Я остался, а день угас.
Будем стоять здесь рука в руке,
И под мостом наших рук
Утомленной от вечных взглядов реке
Плыть и мерцать вдалеке.
Ночь приближается, пробил час,
Я остался, а день угас.
Любовь, как река, плывет и плывет,
Уходит от нас любовь.
О, как медлительно жизнь идет,
Неистов Надежды взлет!
Ночь приближается, пробил час,
Я остался, а день угас.
Проходят сутки, недели, года…
Они не вернуться назад.
И любовь не вернется… Течет вода
Под мостом Мирабо всегда.
Ночь приближается, пробил час,
Я остался, а день угас.

Нельзя не отметить, что перевод не свободен от некоторых неточностей и представляет собой несколько вольную трактовку идеи оригинала.

В первом куплете фраза «должен ли я помнить» относится у Аполлинера к любви, а не к печали и радости. При этом строки М. Кудинова «Я должен помнить: печаль пройдет / И снова радость придет» звучат слишком утвердительно по сравнению с подлинником, тогда как Аполлинер сомневается в том, должен ли он помнить о любви, если она подчиняется законам времени так же, как печаль и радость. Поэт пытается провести аналогию между любовью и другими человеческими чувствами, но не уверен, что она возможна. Здесь звучит голос философа, голос разума, который, возможно, способен защитить от боли и вечности любви.

М. Кудинов, напротив, ставит в один ряд любовь, радость и печаль и в отличие от Аполлинера, не сомневается в том, что любовь - чувство непостоянное, подвластное времени.

В оригинале в рефрене глагол «оставаться» используется в настоящем времени, что позволяет относить состояние поэта как к прошлому, так и к будущему. М. Кудинов выбирает форму прошедшего времени («я остался»), что подчеркивает не продолжительность состояния, а его завершенность.

В переводе М. Кудинова нет сомнений в том, что любовь - чувство преходящее, тогда как стихотворение Аполлинера построено на тонких эмоциональных переходах, предполагающих скорее вопросительную, чем утвердительную интонацию.

Мост Мирабо **(Перевод П. Антокольского)**

Под мостом Мирабо вечно новая Сена.
Это наша любовь
Для меня навсегда неизменна,
Это горе сменяется счастьем мгновенно.
Снова пробило время ночное.
Мое прошлое снова со мною.
И глазами в глаза, и сплетаются руки,
А внизу под мостом -
Волны рук, обреченные муке,
И глаза, обреченные долгой разлуке.
Снова пробило время ночное.
Мое прошлое снова со мною.
А любовь - это волны, бегущие мимо.
Так проходит она.
Словно жизнь, ненадежно хранима,
Иль Надежда, скользящая необгонимо.
Снова пробило время ночное.
Мое прошлое снова со мною.
Дни безумно мгновенны, недели мгновенны,
Да и прошлого нет.
Все любви невозвратно забвенны…
Под мостом круговерть убегающей Сены.
Снова пробило время ночное.
Мое прошлое снова со мною.

Перевод П. Антокольского - пример вольного, но вместе с тем выразительного переложения оригинала. Сохраняя только мелодическую основу подлинника: плавность, песенность, - он наполняет стихотворение иным содержанием. С самого начала в переводе возникает противостояние«вечно новой» Сены и любви, «навсегда неизменной», в то время как у Аполлинера любовь плывет по течению Сены, как по течению его души.

Чувства поэта не зависят от времени, не испытывают влияния извне. Вопреки приходу ночи и движению времени, он остается со своей любовью: «Пусть приходит ночь (…) Я остаюсь». В переводе П. Антокольского прошлое приходит по ночам и усиливает чувства: «Снова пробило время ночное. / Мое прошлое снова со мною».

Второй куплет перевода в поэтическом смысле сильный: возникает образ неизбежности прощания, страстности и муки, боли и безысходности.

У Аполлинера этот куплет значительно мягче, менее экзальтирован: любовь постоянное, глубокое чувство, которое, может быть, нелегко выплеснуть на поверхность души.

В переводе П. Антокольского любовь - это волны; она проходит, как жизнь и как надежда. Такое толкование ведет к серьезному изменению смысла оригинала. Во французском стихотворении любовь уносит Сена, но от этого жизнь, напротив, как будто останавливается: «Как медлительна жизнь», а Надежда, наоборот, сильна, неистова, не отпускает эту любовь, словно насильно удерживая ее.

Внутренняя эмоциональная логика перевода нарушена: в первом куплете любовь была «навсегда неизменна», а в последнем куплете все мгновенно и любовь забвенна, после чего следует рефрен, в котором по ночам все равно приходит прошлое. Такая резкая смена состояний может свидетельствовать скорее о силе, а не о глубине чувств. В оригинале можно наблюдать постепенную смену настроений поэта, внутреннюю закономерность чувств.

Мост Мирабо (**Перевод И. Кузнецовой**)

Мост Мирабо в пути минует Сена
И с ней любовь
Но в жизни непременно
Приходит радость горестям на смену
Бьет час и ночь грядет незримо
Я остаюсь дни мчаться мимо
Лицом к лицу постой еще со мною
Мост наших рук
Простерся над рекою
От глаз людских не знающей покою
Бьет час и ночь грядет незримо
Я остаюсь дни мчаться мимо
Любовь уходит как вода разлива
Любовь уходит
Жизнь течет лениво
О как Надежда вдруг нетерпелива

Бьет час и ночь грядет незримо
Я остаюсь дни мчаться мимо
Так день за днем идут без перемены
Их не вернуть
Любовь и счастье тленны
Мост Мирабо минуют волны Сены
Бьет час и ночь грядет незримо
Я остаюсь дни мчаться мимо

В переводе И. Кузнецовой, наиболее точном, сохранена идея противопоставления душевного состояния поэта течению времени, верно переданы пропорции динамики и статики, имеющие важное концепционное значение, хотя надо отметить, что в первом куплете отсутствует вопросительная интонация, передающая сомнения автора.

Мост Мирабо (**Перевод В. Маранцмана**)

Мост Мирабо и темная вода.
Течет здесь Сена иль любви года?
И надо ли мне помнить, что всегда
Приходит радость, как ни бьет беда.
Пусть пробил час, и ночь приходит пусть,
Уходят эти дни, я остаюсь.
Лицом друг к другу на мосту стоим,
Рука в руке, вздыхаем и молчим.
И взглядом вечным так утомлена
Под наших рук мостом течет волна.
Пусть пробил час, и ночь приходит пусть,
Уходят эти дни, я остаюсь.
Любовь уходит, и течет вода.
Любовь уходит, не сказав - куда.
Жизнь медленна, как сонная река,
Насильственна Надежда и резка.
Пусть пробил час, и ночь приходит пусть,
Уходят эти дни, я остаюсь.
Проходят дни, недели тянут нить.
Ни время прошлое, ни страсть - не возвратить.
А Сена тихо под мостом течет.
Мост Мирабо, широк его пролет.
Пусть пробил час, и ночь приходит пусть,
Уходят эти дни, но я… я остаюсь.

В переводе В. Маранцмана создание нового образа («Мост Мирабо, широк его пролет») не влечет за собой изменение концепции стихотворения, не противоречит поэтическому замыслу, поэтому этот перевод тоже можно назвать точным, как и перевод И. Кузнецовой. Он также подчеркивает равноценность, одинаковую значимость противоположных состояний: движения и определенности - Сены и моста Мирабо.

Сохраняя все нюансы эмоциональных переходов Аполлинера, двигаясь от сомнения к определенности, поэт-переводчик вслед за автором совершает выбор между забвением и вечностью. С помощью создания крупного плана моста Мирабо и повторения в последнем рефрене слова «я» после многоточия («Но я… я остаюсь») переводчику удается передать окончательность внутреннего выбора.

Мост Мирабо (**Перевод Е. Кассировой**)

Мост Мирабо под ним уносит Сену
И нашу любовь
Куда я память дену
Бывала радость горести на смену
Ночь Не случиться чуду
Дни минут Я пребуду
Рука в руке сцепились сцепкой жаркой
И ты река
Под этой новой аркой
Устав от взглядов вяло волны шваркай
Ночь Не случиться чуду
Дни минут Я пребуду
Любовь сплывет быстрее водотока
Любовь есть миг
И жизнь есть проволока
И упованье всякое жестоко
Ночь Не случиться чуду

Дни минут Я пребуду
Мелькают дни и месяцы как тени
Ушла любовь
И видится все мене
Мост Мирабо под ним струиться Сене
Ночь Не случиться чуду
Дни минут Я пребуду

Перевод Е. Кассировой - пример своевольного переложения оригинала. Переводчик нарушает идею, концепцию подлинника, песенность стихотворного ритма («Мост Мирабо под ним уносит Сену / И нашу любовь»), неадекватно передает состояние автора, пренебрегает лексикой и стилистикой оригинала, допускает речевые погрешности («Куда я память дену»).

В целом перевод Е. Кассировой представляет собой стилистически диссонирующее произведение, в котором наряду с разговорной лексикой (шваркать, проволока, сплывать) и употреблением терминологии из области механики и техники (сцепка, водоток) звучит библейская интонация («Я пребуду»).

Переводы, существующие в своем культурно-историческом пространстве и зачастую носящие черты, свойственные личности поэта-переводчика, и переводы, по возможности предельно верные духу и букве оригинала, вступают в полноправный диалог с подлинником, взаимодействуют с ним.

Художественный перевод является создателем и участником диалога культур, примиряя разные эпохи и разное мировоззрение, соединяя в себе два голоса и две поэтические вселенные.

ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ И ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ»

Тихомирова Л. С., Овсянникова С. Е.
Пермский государственный университет

Учитывая специфику поступательного процесса в области образовательных программ, нельзя не остановиться на доминанте современной концепции *дифференциации и индивидуализации обучения по дисциплине «Русский язык и культура речи» для студентов-филологов 1-го курса,* согласно которой формирование навыков владения языком происходит посредством личностного подхода, с учетом индивидуальных физиологических и психологических особенностей студентов. Не отрицая значимости традиционных путей овладения языком при помощи разных подходов, форм работы, методов и способов, необходимо обращать внимание на то, что мы должны в процессе обучения по мере возможности наиболее полно учитывать и использовать дифференцированные подходы в преподавании, которые позволяют оптимизировать фиксацию, накопление и передачу языковой информации. Мы разделяем мнение тех специалистов, которые считают, что образовательная деятельность должна быть личностно- ориентированной, что предполагает, прежде всего, смену парадигмы образования. Если раньше приоритет в системе обучения принадлежал деятельности обучающего, то в наши дни приоритет как бы «сдвинут» в сторону деятельности обучающегося. Старая парадигма образования - **обучающий - информация - обучающийся** с приходом новых образовательных и информационных технологий в ряде случаев постепенно заменяется на новую - **обучающийся - информация - обучающий.** При этом последний приобретает новый статус, не менее значимый, но иной. *Задача обучающего* - организовать познавательную(когнитивную) деятельность обучающегося, научить его самостоятельно добывать знания, свободно ориентироваться в них, применять полученные знания на практике, формировать собственное мнение, использовать ранее полученные знания для получения новых знаний в качестве основы. Поэтому поворот в развитии дидактических технологий в ходе реформирования систем образования должен быть сделан в сторону дифференцированной и индивидуальной работы на уровне микрогрупп, поуровневой системы обучения с применением ИКТ и, наконец, модульного обучения.

Индивидуальное образование - это система общего образования, основанного на гуманистической теории личности А. Адлера, но созвучная и другим теориям Третьей силы, таким как теории К. Роджерса, А. Эллиса, А. Маслоу и Д. Бюдженталя.

Индивидуальное образование опирается на ряд специфических гипотез. Во-первых, учащиеся (студенты) отличаются честолюбивыми устремлениями и инициативностью и будут стараться научиться как можно большему и как можно быстрее, если они видят для себя смысл в изучаемом предмете и получают возможность искать свои пути в усвоении этого предмета. Во-вторых, учащиеся (студенты) испытывают потребность в принадлежности и в соответствии. В-третьих, целью индивидуального образования является не столько наслаждение сравнительно тривиальных трех *«R»:* чтения *(reading),* письма *(riting)* и арифметики *Arithmetic),* сколько более важных четырех «*R*». ответственности *(Responsibility),* уважения *(Respect),* изобретательности *(Resourcefulness)* и отзывчивости *(Responsiveness)* (соц. интереса).

Поэтому нет необходимости убеждать преподавателей в важности разработки и внедрения в педагогическую практику более совершенных методик обучения, которые обеспечивали бы повышение качества учебного процесса, способствовали бы активизации познавательной деятельности студентов, развитию их умственных способностей.